Zeitschrift: Beiheft zum Bündner Monatsblatt Herausgeber: Verein für Bündner Kulturforschung

**Band:** 8 (1998)

**Artikel:** Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren

bündnerromanischen Literatur

Autor: Riatsch, Clà

Inhaltsverzeichnis

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-821097

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 28.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Inhaltsverzeichnis

Vorb	emerku	ing	9		
ı.	Einleitung: Gegenstand, Interesse, Forschungslage				
	I.I.	Gegenstand, Interesse			
	I.2.	Forschungslage	14		
11.	Stichworte aus der sprach- und literaturwissenschaftlichen				
	Diskussion				
	II.I.	Sprachwissenschaftliche Stichworte	19		
		11.1.1. Kontaktlinguistisches	20		
		11.1.2. Konnotation	22		
		11.1.3. Expressivität	25		
		11.1.4. Metasprache	29		
	II.2.	Literaturwissenschaftliche Stichworte	32		
		11.2.1. Pastiche: Mimesis und Fiktion	32		
		11.2.2. Karikatur: Komik und Satire	35		
		11.2.3. Kunstsprache: Phantasie und Groteske	38		
III.	Der sprachliche und literarische Hintergrund				
	111.1. Romanisch als rezessive Kleinsprache				
	111.1.1. Labiler Bilinguismus, Diglossie,				
		«Mischsprache»	43		
	111.1.2. Minderheitssprache: Sprachbedrohung				
		und Sprachpflege	47		
	111.1.3. Polemik gegen Sprachmischung,				
		Warnungen vor Sprachwechsel	52		
	111.2. Literatur und Sprachpflege:				
	Überschneidungen und Divergenzen				
	111.2.1. Sprachkontakt und Sprachwechsel				
		im traditionellen «Sprachgedicht»	61		

		III.2.2	. Reine Sprache, reine Dichtung?						
			Literatur zwischen sprachpflegerischem						
			und ästhetischem Anspruch	69					
IV.	Formen und Funktionen von Mehrsprachigkeit								
	in ein:	zelnen Te	exten	77					
	IV.I.	Sprachk	contakt als Bedrohung: ein Dauerthema	77					
		IV.I.I.	P. Baseli Carigiet, Il Romontsch tudestgau						
			(1848)	78					
		IV.I.2.	Jon Nuotclà, <i>Üna malatia rantaivla</i> (1982)	82					
	IV.2.	Komplexe Funktionen von Mehrsprachigkeit							
		in zeitgenössischen «Regionalromanen»		88					
		IV.2.I.	Sprachmimesis und Ideendiskurs in						
			Jon Nuotclàs <i>Il tunnel</i> (1991)	88					
		IV.2.2.	Formen der Expressivität in Leo Tuors						
			Giacumbert Nau (1988)	III					
	IV.3.	Verschie	edensprachige Personenrede im literarischen						
		Dialog		121					
		IV.3.I.	Der asymmetrische Dialog						
			in Cla Bierts <i>La runa</i> (1956)	121					
		IV.3.2.	Komik des dialogischen Scheiterns:						
			Victor Stupan, Eulalia (1982)	131					
	IV.4.	Funktionen der Mehrsprachigkeit in poetischen Texten		140					
		IV.4.I.	Poetik der Varietät. Mehrsprachigkeit						
			in den Reimen von Chasper Po	141					
		IV.4.2.	Spielerische und satirische Funktionen						
			von Mehrsprachigkeit in der Dichtung						
			Armon Plantas	157					
		IV.4.3.	Expressivität und parodistischer Kontrast:						
			U. G. G. Derungs Sogn Placi (1988)	169					
	IV.5.	Satiren gegen die «romanische Bewegung»		176					
		IV.5.I.	Reto Caratsch, La Renaschentscha dals						
			Patagons (1949). Pastiche und Karikatur,						
			Purismus und Antipurismus	176					
		IV.5.2.	Theo Candinas, Il marcadont da stratscha						
			(1988)	198					
	1V.6.		em Sprachwechsel: Sprachutopie und satirische						
Verzerrung			C	203					
		IV.6.1.	Die Sprache des Fremdgewordenen:						
			I. A. Tschen, Charta da Samignun	203					

		IV.6.2.	Mimesis romanischer Substratwirkung:					
			Cla Biert, L'an 2071 (1981)	211				
		IV.6.3.	Verzerrung und Umpolung Paulin Nuotclà,					
		E0.	Das tragliun (1984)	216				
	IV.7.	Karnevaleske Misch- und Pseudosprache						
	o <del>•</del> 997	IV.7.I.	«Abraham a Santa Claras» Sprachkarneval	225				
		IV.7.2.	Franz Hohler, Il malur da la fuorcla (1987)	232				
v.	Fremdelemente und Kontext:							
	Markierung, Kommentierung, Übersetzung							
	V.I.	Markierungen						
		V.I.I.	Anführungszeichen	241				
		V.I.2.	Kontraste im Mikro- und Makrokontext	249				
	V.2.	Kommer	ntierungen	253				
		V.2.I.	Kommentierende Kode- und Diskurszuweisung	254				
		V.2.2.	Moderierung und ironische Selbstkorrektur	260				
	V.3.	Die Übe	rsetzung als Markierung und Kommentierung	264				
		V.3.I.	Übersetzung als synonymische Glosse	264				
		V.3.2.	Literarisierte, puristische Übersetzungslisten	273				
		V.3.3.	Vorführung und Kommentierung von Nicht-					
			Übersetzbarkeit	280				
		V.3.4.	Übersetzungsspiel und zwischensprachliche					
			(Quasi-)Homophonie	286				
		V.3.5.	Reflektierte Lehnübersetzungen	291				
		v.3.6.	Funktionen parodistischer Lehnübersetzung	296				
vi.	Formen, Funktionen, Inhalte: Versuch einer Systematik							
	VI.I.	VI.I. Ideologische Abwehr und stilistische Faszination						
	VI.2.	Stereoty	pe Verfahren, Funktionen und Gattungen	309				
	VI.3.	Literatu	rtypologische Fragen	319				
vII.	Ausbl	ick		325				
viii.	. Anmerkungen							
ıx.	Namensregister							
x.	Sachregister							
XI.	Literatur							